

شهادة الخوري

(بطاقة تعريف)

- 1- **المولد:** ولد شهادة الخوري في بلدة سيدنايا، قرب دمشق، عام 1924.
- 2- **الدراسة:** تلقى دروسه في المرحلة الابتدائية في البلدة التي ولد فيها، ودرس في المرحلتين الإعدادية والثانوية في المدارس الأرثوذكسية بدمشق (مدارس الآسية) بتفوق مستمر وشغف شديد باللغة العربية وآدابها، فنال الشهادتين الثانويتين السورية والفرنسية " القسم الأول " عام 1942 ثم درس القسم الثاني " فلسفة " من الثانوية السورية في مدرسة جودة الهاشمي بدمشق ونجح فيها عام 1944.
درس الحقوق في معهد الحقوق بدمشق وحصل على الإجازة عام 1947 ثم درس " اللغة العربية وآدابها " في كلية الآداب بجامعة دمشق وحصل على الإجازة عام 1957.
- 3- **العمل :**
 - عمل مدرساً للتاريخ والتربية الوطنية سنتين في مدارس حلب الرسمية، ومدرساً للغة العربية وآدابها في المدارس الثانوية الرسمية بدمشق وفي المدارس الأهلية والخاصة (إعدادية قطنا الأرثوذكسية، مدارس الآسية بدمشق، معهد الحرية بدمشق - اللايبك سابقاً) من عام 1943-1969.
 - تولى عدة وظائف في وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل بدمشق: رئيس دائرة في مديرية التعاون، معاون مدير التعاون، مدير التخطيط، مدير العلاقات الدولية، ثم مدير إنعاش الريف من 1961-1969.
 - انتقل إلى وزارة التعليم العالي عقب إحداثها، فعمل مديراً للتأليف والترجمة والنشر، فأشرف على تنفيذ برنامج رياضي لإصدار مراجع جامعية ترفد التعليم العالي المعرب في سورية والوطن العربي 1969-1981.

- اختيار خبيراً لوحة الترجمة بإدارة الثقافة في المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
التابعة لجامعة الدول العربية -تخطيط وتنسيق- 1981-1989.

4- إنتاجه:

أ- الكتب المؤلفة والمترجمة:

- 1- كتاب " حول المرأة " بالاشتراك 1947.
- 2- كتاب " تاريخ الأمة العربية من الجاهلية حتى اليوم وتاريخ المخترعات " بالاشتراك 1949.
- 3- كتاب " الأدب في الميدان " 1950.
- 4- ترجمة رواية " الحرس المفتي " عن الفرنسية في جزأين، بالاشتراك 1954-1955.
- 5- كتاب " فصول في الأدب والاجتماع والتربية والثقافة والحياة العامة " 1956.
- 6- ترجمة فصول من كتاب " الاتجاهات الرئيسية للبحث في العلوم الاجتماعية والإنسانية -المجلد الأول- " 1977.
- 7- ترجمة كتاب " التجديد في تدريس العلوم " بالاشتراك 1984.
- 8- كتاب " تعريب التعليم الطبي والصيدلي في الوطن العربي " 1987.
- 9- كتاب " الترجمة قديماً وحديثاً " 1988.
- 10- كتاب " دراسات في الترجمة والتعريب والمصطلح " (ج1) 1989.
- 11- كتاب " القضية اللغوية في الجزائر " 1991.
- 12- الاشتراك في تأليف " معجم اللغة العربية - المحيط " في ثلاثة مجلدات 1992.
- 13- كتاب " دراسات في الترجمة والتعريب والمصطلح " (ج2) 2001.
- 14- كتاب " قصة الأيام والشهور والأرقام وتسمياتها " 2001.
- 15- كتاب " أوراق ثقافية " 2001.
- 16- كتاب " القدس في مواجهة الخطر " 2001.

ب- المقالات والدراسات:

نشر حوالي مئة وخمسين مقالة في المجلات والصحف السورية والعربية والصحف العربية في المهجر في موضوعات ثقافية وأدبية واجتماعية وتراثية، ووضع خمسة وستين دراسة ألقاها محاضرات في المراكز الثقافية العربية في دمشق، ثم نشرت في المجلات السورية والعربية، وذلك في موضوعات الثقافة واللغة العربية والتعريب والترجمة والمصطلح.

5- أهم أعماله في نطاق المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم:

- 1- وضع الخطة القومية للترجمة 1985.
- 2- إعداد وتحرير كتاب (دراسات عن واقع الترجمة في الوطن العربي) في جزأين عامي 1985-1986 وكتابة دراستين من أصل دراساته عن واقع الترجمة في كل من الكويت والمغرب مع دراسة تحليلية لجميع الدراسات السبع عشرة التي يشتمل عليها.
- 3- إعداد وتحرير " دليل المترجمين ومؤسسات الترجمة والنشر في الوطن العربي " 1987.
- 4- وضع دراسة جدوى لإنشاء " المعهد العالي العربي للترجمة " ، لم يتم لأسباب مالية، ووضع دراسة جدوى لإنشاء " المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر " بدأ عمله بدمشق عام 1990.
- 5- مراجعة " المعجم العربي الأساسي " الذي أصدرته المنظمة عام 1989.
- 6- وضع دراسة عن واقع التعريب في الوطن العربي ثم صياغة " الخطة القومية للتعريب " عام 1996.
- 7- المشاركة في مناقشة وصياغة " الخطة القومية المحدثة للترجمة " عام 1997.

-6- أمور أخرى:

- 1- شارك في العديد من المؤتمرات و الندوات والاجتماعات الثقافية واللغوية وقدم في بعضها دراسات في موضوعاتها.
- 2- صدرت عن كتبه مقالات وتعليقات كثيرة في كتب ومجلات وصحف سورية وعربية.
- 3- عضو في " اتحاد الكتاب العرب " منذ تأسيسه عام 1969 حتى اليوم.
- 4- جرى انتخابه رئيساً لاتحاد المترجمين العرب بتاريخ 2002/1/30 من قبل مؤتمر الترجمة الأول الذي عقدته المنظمة العربية للترجمة في بيروت.
- 5- انتخب عضواً عاملاً في مجمع اللغة العربية بدمشق في 2002/3/20، وصدر المرسوم الجمهوري رقم /318/ تاريخ 2002/9/16 بتعيينه، واستقبل في المجمع بتاريخ 2002/12/18.